

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы  
Толстокулаков И.А.  
« 10 » \_\_\_\_\_ 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
Б2.О.03 (П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА  
(переводческая)

Уровень высшего образования  
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки  
58.04.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА

Профиль подготовки  
КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ АЗИИ

Квалификация  
МАГИСТР

Форма обучения  
очная

Срок освоения ОПОП  
2 года

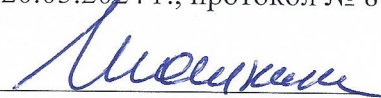
г. Южно-Сахалинск  
2024 г.

При разработке рабочей программы производственной практики (переводческая) в основу положены:

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика», утвержденный приказом Минобрнауки России № 1048 от 17.08.2020 г.
2. Рабочий учебный план направления 58.04.01 «Востоковедение и африканистика» профиль «Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии» на 2025-2026 учебный год, утвержден 24.09.2024 г.

Рабочая программа производственной практики (переводческая) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры восточной филологии 20.05.2024 г., протокол № 8.

И.о. заведующего кафедрой к.ф.н., доцент О.В. Шашкина



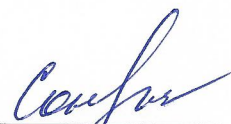
Рабочая программа производственной практики (переводческая) рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Института филологии, истории и востоковедения СахГУ от 26.06.2024 г., протокол № 3.

Председатель Ученого совета, к.п.н., доцент Э. Х. Лим

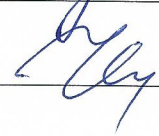


Разработчики:

к.п.н., доцент кафедры восточной филологии И. Ю. Сон



ст. преподаватель кафедры восточной филологии И. Е. Че



СОГЛАСОВАНО:

Начальник отдела программ ВО



/И.В. Краснобаева

Рабочая программа Б2.О.03(П) производственной практики (переводческая) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее - образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО. и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## **1. Цели проведения практики**

- получение профессиональных навыков научно-исследовательской деятельности, связанных с подготовкой к процедуре защиты выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), связанной с реализацией проектов и программ в области международного культурного сотрудничества и кросс-культурной коммуникации.
- формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций, необходимых для дальнейшего осуществления профессиональной деятельности;
- закрепление знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения;
- формирование навыков коммуникации в области международного культурного сотрудничества;
- развитие, способностей научно-исследовательской работы, проведение исследований в сфере культуры и кросс-культурной коммуникации; выработка оценки и моделирование глобальных, макрорегиональных, национально-государственных, региональных и локальных социокультурных процессов; анализ задач и направлений международного культурного сотрудничества;
- практическое применение результатов научных исследований в форме прикладных разработок и рекомендаций во время проектной деятельности.

### **Основные задачи практики:**

- формирование теоретических навыков, необходимых для написания и защиты ВКР, научного доклада, научной статьи;
- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие навыков научно-исследовательской деятельности в области, связанной с реализацией проектов и программ в области международного культурного сотрудничества;
- реализация в ВКР концепции научно-исследовательского и научно-аналитического востоковедного исследования;
- осуществление коммуникации и работы с источниками на иностранных языках для решения профессиональных задач;

- практическая подготовка в области ориенталистики и кросс-культурной коммуникации;
- обеспечение готовности к профессиональной деятельности.
- Совершенствование навыков перевода на восточный язык.

## 2. Место практики в структуре ОПОП

В структуре ОПОП ВО Б2.О.03(П) производственная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 2 курсе обучения в 3 семестре.

### 2.1. Перечень предшествующих дисциплин необходимых для проведения производственной практики (переводческой)

Для прохождения производственной практики (переводческой) студенты должны изучить базовые дисциплины и дисциплины профиля и получить необходимые знания, умения и навыки, формируемые этими дисциплинами и практиками.

№	Шифр	Наименование дисциплины (модули)	Семестр
	Б1.О.01	Современные проблемы науки и образования	1
	Б1.О.02	Методология и методы научного исследования	1
	Б1.О.03	Актуальные проблемы востоковедения	2
	Б1.О.04	Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности	2
	Б1.О.05	Профессионально-ориентированный курс первого иностранного языка (восточный язык)	1-2
	Б1.В.01	Теория межкультурной коммуникации и кросс-культурный менеджмент	1-2
	Б1.В.02	Дипломатический протокол и этикет	2
	Б1.В.03	Практикум по профессиональной коммуникации (второй иностранный язык – английский)	1, 2, 3
	Б1.О.06	Профессионально-ориентированный курс первого иностранного языка (восточный язык)	3
	Б1.В.ДВ.01.01	Кросс-культурная коммуникация и взаимодействие в странах Восточной Азии	3
	Б1.В.ДВ.01.02	Этнокультурное содержание символов в странах Востока	3
	ФТД.01	Методика организации и проведения международных мероприятий в области культуры (практикум)	3
		<b>Практики</b>	
	Б2.О.01(У)	Учебная практика (профессионально-	1

		ознакомительная) (получение первичных профессиональных навыков профессиональной деятельности)	
	Б2.О.02(П)	Производственная практика (научно-исследовательская)	2

Знания, полученные при изучении указанных дисциплин, обеспечивают готовность студента к прохождению производственной практики (переводческой), являющейся логическим продолжением ОПОП. Студент должен:

**Знать:**

- основные этнокультурные и религиозные особенности стран Юго-Восточной Азии, генезис и этапы развития культуры, истории, экономики, политики;
- основные мировоззренческие принципы и категории культуры изучаемой страны;
- особенности ментальности, ценностей, культурных образцов, традиций народа изучаемой страны;
- современное состояние культурных контактов между РФ и изучаемой страной;
- современные тенденции культурно-исторического, социально-экономического, общественно-политического развития изучаемой страны.

**Уметь:**

- учитывать характер исторически сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей политической культуры изучаемой страны и менталитета этноса;
- дать оценку современным тенденциям культурно-исторического, социально-экономического, общественно-политического развития изучаемой страны с учетом исторической ретроспективы и перспективы;
- применять полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности;
- применять лингвострановедческие и культурологические знания при анализе гуманитарных, социальных, политических и экономических проблем;
- проводить поиск необходимой информации в источниках разного типа;
- осуществлять и готовить в виде презентации результаты индивидуального научного исследования по культурологической проблематике.

**Владеть:**

- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников;
- навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений;
- профессиональной лексикой и терминологией, связанной с культурно-историческими особенностями изучаемой страны;
- методами использования приобретенных знаний, умений и навыков при организации культурно-просветительских мероприятий, в переговорном процессе, а также в других

видах практической, научной, педагогической, переводческой деятельности.

## 2.2. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые производственной практикой (переводческой)

Студенты, успешно прошедшие производственную практику (переводческую), приобретают знания и навыки, готовящие их к изучению других общих дисциплин, дисциплин профиля и последующих практик.

№ п/п	Шифр	Наименование дисциплины	Семестр
	Б1.О.07	Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык – восточный)	4
	Б1.О.03	Практикум по профессиональной коммуникации (второй иностранный язык – английский)	4
	Б1.В.ДВ.02.01	Международное сотрудничество в области искусства	4
	Б1.В.ДВ.02.02	Международный культурный туризм	4
		<b>ПРАКТИКИ</b>	
	Б2.В.01 (П)	Производственная практика	4
		<b>Государственная итоговая аттестация</b>	
	Б3.01	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
	Б3.02	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	

## 3. Содержание производственной практики (переводческой) и перечень планируемых результатов

### Цели проведения производственной практики (переводческой)

Целью производственной практики (переводческой) магистранта направлена на закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также освоение передового опыта.

Имеющиеся знания и навыки будут необходимы магистрантам для того, чтобы выполнять определенные виды работы, связанные с переводческой работой, с их будущей профессиональной деятельностью.

Задачи практики, содержание работы	Планируемые результаты практики (индикаторы)	Код компетенции
------------------------------------	--	-----------------

Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональная, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы	<p>ОПК 5.1 Анализирует глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы</p> <p>ОПК 5.2 Представляет результаты оценки и моделирования глобальных макрорегиональных, национально-государственных, региональных и локальных политико-культурных и общественно-политических процессов</p>	ОПК-5
Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	<p>ОПК 6.1 Ставит задачи по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа</p> <p>ОПК 6.2 Представляет в практические предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа</p>	ОПК-6
Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	<p>ОПК 8.1 Разрабатывает концепцию научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований</p> <p>ОПК 8.2 Анализирует и предоставляет результаты научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований</p>	ОПК-8
Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	<p>ОПК 9.1 Ставить задачи и цели организации с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий многонационального трудового коллектива</p> <p>ОПК 9.2 Анализирует специфику трудового коллектива и выбирает соответствующие пути и методы организации работы</p>	ОПК-9
Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	<p>ОПК 10.1 Ставит задачи и использует информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК 10.2 Принимает решения по работе с базами данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности с использованием информационно-коммуникационных технологий</p>	ОПК-10

Способен осуществлять профессиональную деятельность в области международного культурного сотрудничества с учетом особенностей развития региона	<p>ПК 1.1 Анализирует и оценивает динамику международного культурного сотрудничества РФ и государств региона</p> <p>ПК 1.2 Формулирует приоритетные задачи международного культурного сотрудничества с учетом национальных интересов взаимодействующих сторон</p> <p>ПК 1.3 Выстраивает и реализовывает стратегию культурного сотрудничества РФ и стран региона</p>	ПК-1
Способен осуществлять профессионально-ориентированную переводческую и редакционную деятельность	<p>ПК 2.1 Осуществляет письменный перевод текстов профессиональной направленности</p> <p>ПК 2.2 Редактирует тексты профессионального назначения и оценивает качество выполненного перевода</p> <p>ПК 2.3 Осуществляет устный последовательный перевод текстов профессиональной направленности</p>	ПК – 2

Этапы и содержание производственной практики (переводческой)

№ п/п	Этапы учебной практики	Виды учебной работы	Трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			Конт работа	СР	



1	Организационно-подготовительный	Организационное собрание для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, правила внутреннего распорядка дня, разработка индивидуального задания. Сбор и обработка материалов для перевода	4	30	Установочная конференция, индивидуальные консультации с руководителем
2	Содержательный этап (непосредственно практика)	Разработка теоретической части перевода. Обработка, систематизация и анализ материала для перевода.  Ведение дневника прохождения практики		364	Проверка перевода руководителем
3	Завершающий – отчетный	Подготовка переведенного материала для ВКР и представление ее научному руководителю.  Подготовка отчета о прохождении практики, защита результатов практики	4	30	Представление отчета по практике руководителю
			8	424	
		ИТОГО		432	

**Организационно-подготовительный этап** (осуществляется под началом руководителя практики) включает в себя:

- Согласование и утверждение программы и плана проведения работы по выполнению заданий.
- Определение цели и задач практики.
- Проверка плана по практике, согласование и утверждение программы и плана проведения работы по выполнению заданий.

**Содержательный этап** – осуществляется непосредственно на месте прохождения

практики в профильной организации. Включает в себя:

- Сбор, обработка и систематизация материалов, выполнение индивидуального задания;
- Сбор материала к ВКР;
- Создание базы данных востоковедных исследований необходимых для дальнейшей учебной деятельности;
- Выполнение устных и письменных переводов по теме исследования.

**Завершающий этап**, включает в себя:

- Оформление сопроводительной документации по практике в соответствии с установленными правилами; получение отзыва от руководителя практики о прохождении практики магистрантом, получение отметок в календарном плане-графике практики с оценками от руководителя.

- Оформление отчета о проделанной работе – подготовка отчета в соответствии с требованиями оформления письменных работ.

- Сдача отчета по практике.

- Защита отчета – изложение основных полученных результатов, полученных в ходе прохождения практики, демонстрация полученных магистрантом умений, знаний и навыков, характеризующих овладение им компетенциями, предусмотренными данной программой.

Выполнение этих работ проводится магистрантом при систематических консультациях с научным руководителем.

#### **4. Общая трудоемкость практики**

Общая трудоемкость производственной практики (переводческой) составляет: 12 зачетных единиц, 432 часа.

<b>Вид работ</b>	<b>Трудоемкость, академических часов</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>432</b>
Контактная работа	8
Самостоятельная работа	424
<b>Вид итогового контроля</b>	<b>дифференцированный зачет</b>

#### **5. Организация практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- приказа Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по

образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- приказа Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования»;

- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Прохождение практики обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется университетом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

При определении мест учебной и производственной практик для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в обязательном порядке учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

Выбор мест прохождения практик для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программы реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

Индивидуальная программа реабилитации инвалида выдается федеральным государственным учреждением медико-социальной экспертизы. Обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предоставляют рекомендации медико-социальной экспертизы, индивидуальную программу реабилитации при приеме на обучение в институт по своему усмотрению.

При направлении обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в организацию (предприятие) для прохождения предусмотренной учебным планом практики университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида.

При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Прохождение практики обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности проведения практики обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске;
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы).

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия обеспечивают возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом прохождения практики проводятся консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе прохождения практики профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по практике для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на защите отчета по практике.

## **6. Фонды оценочных средств по практике (контрольно-измерительные материалы)**

Фонд оценочных средств содержит комплекс заданий по производственной практике (переводческой)

Включает:

- матрицу соответствия заданий на практику и проверяемых компетенций;
- отчетную документацию.

### **Примерный перечень контрольных вопросов:**

- 1) Выявление и анализ статистических и эмпирических данных, отражающих деятельность базы производственной (переводческой) практики.
- 2) Исследование текущего состояния, анализ динамики развития и влияния факторов внешней среды, мониторинг и наблюдение за ходом реализации управленческих решений по функциональным областям и элементам системы управления (планирование, организация, координация, контроль), выявление проблемных мест и определение перспектив развития объекта производственной (переводческой) практики.
- 3) Сбор, обработка, анализ информации на изучаемом языке по теме исследования.
- 4) Перевод с восточного языка на русский материала по теме исследования.
- 5) Чтение основной и дополнительной литературы по теории перевода.
- 6) Описание подходов, методологии, теорий и методов изучения культуры и кросс-культурной коммуникации в рамках ВКР.
- 7) Подбор необходимых словарей для ведения переводческой деятельности.
- 8) Проведение предпереводческого анализа переводимых текстов и ведение переводческой деятельности в рамках программы практики.
- 9) Подготовка мультимедийной презентации по итогам практики, подготовка сообщений, докладов по отдельным вопросам теории перевода;
- 10) Подготовка терминологического списка по тематике переводов (не менее 100 единиц).

По завершении второго этапа практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый мини-отчет, отражающий выполнение следующих заданий для текущего контроля:

- Анализ языковых явлений в тексте для перевода, сопоставление выявленных и проанализированных явлений с родным языком;
- Оценка специфики материала, полученного для перевода;
- Составление списка реферативных и справочных материалов;
- Составление тематического двуязычного словника.

### **Паспорт фонда оценочных средств**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки результатов освоения общих и профессиональных компетенций обучающихся в процессе прохождения производственной практики (переводческой).

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме собеседования и промежуточной аттестации в форме представления и защиты отчета к дифференцированному зачету. Промежуточная аттестация практики проводится с целью определения степени освоения обучающимися образовательной программы.

<b>Код Ком.</b>	<b>Наименование Компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Технологии Формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Ступени уровней освоения компетенций</b>
ОПК-5	Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональная, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы	ОПК 5.1 Анализирует глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы ОПК 5.2 Представляет результаты оценки и моделирования глобальных макрорегиональных, национально-государственных, региональных и локальных политико-культурных и общественно-политических процессов	Самостоятельное оценивание и моделирование научно-исследовательской работы	Отчетная документация	Продвинутый
ОПК-6	Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	ОПК 6.1 Ставит задачи по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа ОПК 6.2 Представляет в практические предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	Составление библиографического списка по исследуемой теме, подготовка отчетной документации, участие в конференции	Отчетная документация	Продвинутый, высокий
ОПК-8	Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК 8.1 Разрабатывает концепцию научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных	Участие в разработке, проектировании исследований	Отчетная документация	Высокий

		исследований  ОПК 8.2 Анализирует и предоставляет результаты научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований			
ОПК-9	Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК 9.1 Ставить задачи и цели организации с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий многонационального трудового коллектива  ОПК 9.2 Анализирует специфику трудового коллектива и выбирает соответствующие пути и методы организации работы	Организация исследовательской работы в коллективе	Отчетная документация	Продвинутый, высокий
ОПК-10	Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК 10.1 Ставит задачи и использует информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности  ОПК 10.2 Принимает решения по работе с базами данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности с использованием информационно-коммуникационных технологий	Задания на использование ИКТ в процессе решения профессиональных задач	Отчетная документация	Высокий
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в	ПК 1.1 Анализирует и оценивает динамику международного	Задания на планирование, реализацию проектов,	Отчетная документация	Высокий

	области международного культурного сотрудничества с учетом особенностей развития региона	культурного сотрудничества РФ и государств региона  ПК 1.2 Формулирует приоритетные задачи международного культурного сотрудничества с учетом национальных интересов взаимодействующих сторон  ПК 1.3 Выстраивает и реализовывает стратегию культурного сотрудничества РФ и стран региона	направленных на развитие региона		
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированную переводческую и редакционную деятельность	ПК 2.1 Осуществляет письменный перевод текстов профессиональной направленности  ПК 2.2 Редактирует тексты профессионального назначения и оценивает качество выполненного перевода  ПК 2.3 Осуществляет устный последовательный перевод текстов профессиональной направленности	Осуществление устных письменных переводов и	Отчетная документация	Высокий

### Шкала критериев оценивания

Шкала	Критерии
Зачтено, отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать умение поддерживать личную активность и инициативность; - продемонстрировать умение правильно формулировать и решать исследовательские задачи в области образования; - развивать творческие способности в ходе решения исследовательских и образовательных задач; - исчерпывающе последовательно грамотно логически стройно изложить теоретический материал;



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Зачтено, хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение правильно формулировать и решать исследовательские задачи в области образования;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</li> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в специальной литературе;</li> <li>- продемонстрировать умение сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Зачтено, удовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умение правильно формулировать и решать исследовательские задачи в области образования;</li> <li>- умение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- общее владение понятийным аппаратом по исследуемой теме.</li> </ul>
Не зачтено, неудовлетворительно	<p>Обучающийся показывает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отсутствие активности и инициативности;</li> <li>- неумение правильно формулировать и решать исследовательские задачи в области образования;</li> <li>- отсутствие владения понятийным аппаратом по исследуемой теме;</li> <li>- существенные ошибки при изложении материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

## 7. Контроль результатов

По окончании производственной (переводческой) практики студенты должны представить руководителю следующий комплект отчетной документации.

1. Отзыв о прохождении производственной (переводческой ) практики.
2. Отчет по практике.
3. Дневник (календарный план-график) прохождения практики.
4. Индивидуальное задание.
5. Путевку.
6. Перевод текста по теме исследования с восточного языка на русский.
7. Рабочий график (план) проведения производственной (переводческой) практики.
8. Распоряжение (Приказ) о назначении руководителя производственной (переводческой) практики от организации.

*1. Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

*2. Отчет по практике.* Отчет отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. Отчет содержит информацию с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В отчете студент может также фиксировать личные впечатления о прохождении практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а также указывать встретившихся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Отчет является основным документом студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно фиксировать сведения о выполненной работе.

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения производственной (переводческой) практики;
- место прохождения практики;
- названия переведенных статей или других работ и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- письменный перевод.

Общий минимальный объем письменного перевода с восточного языка на русский составляет 10 переводческих страниц.

#### **Отчет должен иметь следующую структуру:**

- **титульный лист**  
Включает информацию об исполнителях и является главной страницей работы.
- **содержание.**  
Включает информацию о структуре отчета;
- **введение.**  
Указывается актуальность работы, анализируются источники получения информации, приводятся методы, с помощью которых был составлен отчет. Выдвигаются цели и задачи, которые автор пытается решить. Упоминаются проблемы, возникающие в процессе работы;
- **основная часть.**  
Включает в себя несколько разделов и их подпункты, где последовательно, лаконично и ясно излагается материал по выполнению заданий.
- **разделы.**  
В первом разделе проводится краткая характеристика базы практики, история ее возникновения и информация о деятельности предприятия.  
Второй раздел, содержит информацию о выполнении обязательного и индивидуального заданий.
- **заключение.**  
Студентом проводятся основные выводы по выполнению заданий; отмечаются положительные стороны и основные трудности по прохождению практики.

Отчетная документация оформляется на листах формата А4. Текст должен соответствовать следующим требованиям: 12 кегль, шрифт Times New Roman, отступ красной строки 1,25 см, интервал полуторный, поля 2 см со всех сторон. Сокращения русских слов и названий – по ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке».

Все документы должны быть отпечатаны, оформлены в соответствии с правилами делопроизводства и представлены в отдельной папке с титульным листом (см. Приложение).

Сроки сдачи документации устанавливаются кафедрой на установочной конференции по практике.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при проведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

## **8. Учебные ресурсы**

Учебно-методическое обеспечение производственной (переводческой) практики осуществляет преподаватель, осуществляющий общее руководство практикой от выпускающей кафедры.

### **а) Основная литература:**

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>. – ЭБС «IPRbooks»
2. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Барилова Е.Э. – Электрон. текстовые данные. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>. – ЭБС «IPRbooks»
3. Бондаренко И.С. Научно-исследовательская работа [Электронный ресурс]: методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе/ Бондаренко И.С., Темкин И.О. – Электрон. текстовые данные. – Москва: Издательский Дом МИСиС, 2018.— 40 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/84437.html>. – ЭБС «IPRbooks»
4. Научно-исследовательская работа [Электронный ресурс]: практикум/ – Электрон. текстовые данные. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. – 246 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66064.html>. – ЭБС «IPRbooks»
5. Трубицын В.А. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Трубицын В.А., Порохня А.А., Мелешин В.В. – Электрон. текстовые данные. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. – 149 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66036.html>. – ЭБС «IPRbooks»

### **б) Дополнительная литература:**

1. Бакалаврская работа. Структура, содержание, оформление [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ – Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 84 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54991.html>. – ЭБС «IPRbooks»
2. Гричин С.В. Авторизационная модель научного текста [Электронный ресурс]: монография/ Гричин С.В. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2020. – 292 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/98690.html>. – ЭБС «IPRbooks»
3. Волочков А.А. Исследовательская работа студента (курсовая, выпускная, магистерская) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Волочков А.А. – Электрон. текстовые данные. – Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический

университет, 2016. – 125 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86358.html>. – ЭБС «IPRbooks»

4. Исакова А.И. Научная работа [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Исакова А.И. – Электрон. текстовые данные. – Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016. – 109 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72125.html>. – ЭБС «IPRbooks»

5. Сибирякова Т.Б. Научная публикация: основные требования и подготовка статей к изданию в отечественных и зарубежных журналах [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Сибирякова Т.Б. – Электрон. текстовые данные. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 56 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/77587.html>. – ЭБС «IPRbooks»

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Библиотека корейских учебников – <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

2. Вестник корейского языка и культуры Восточного факультета СПбГУ. – URL: <http://www.korea.spbu.ru/herald/>

3. Вестник МГИМО Университета (доступны аннотации статей). – URL: <http://www.vestnik.mgimo.ru/>. Полнотекстовые версии статей размещены на сайте научной электронной библиотеки. – URL: <http://elibrary.ru>

4. Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». – URL: <http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/>

5. Вестник Уральского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки». – URL: <http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/>

6. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – URL: <http://www.online-science.ru/>

7. Журнал Восточный институт (Дальневосточный федеральный университет Восточный институт – Школа региональных и международных исследований). – URL: <https://ifl.dvfu.ru/izvestiya-vostochnogo-instituta/o-zhurnale>

8. Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – URL: <http://jurnal.org/articles/ekon.php>

9. Интернет - журнал «Эйдос». – URL: [www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm](http://www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm)

10. Информационный источник – [http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea\\_aboutlanguage.htm](http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea_aboutlanguage.htm)

11. Книга-Фонд. – URL: <http://www.knigafund.ru>.

12. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>

13. Научная электронная библиотека «E-library». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

14. Научная электронная библиотека «Киберленинка», поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (Open Access). – URL: <http://cyberleninka.ru/>

15. Научная электронная библиотека. – URL: <http://elibrary.ru>.

16. Научно-педагогический журнал «Человек и образование». – URL: [www.iovrao.ru/?c=61](http://www.iovrao.ru/?c=61)

17. Общественные науки и современность. – URL: <http://ecsocman.hse.ru/ons/>

18. Путеводитель по справочным и библиографическим ресурсам. Педагогические науки. Образование. – URL: <http://www.nlr.ru/res/inv/guideseria/pedagogica/>

19. Российская государственная библиотека. – URL: <http://www.rsl.ru>.

20. Сайт «Образование: исследовано в мире». – URL: [www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...](http://www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...)

21. Сайт Министерства образования РФ. – URL: [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
22. Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании». – URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm>
23. Университетская библиотека ONLINE. – URL: <http://www.biblioclub.ru>.
24. ЭБС Издательства «Лань». – URL: [www.e.lanbook.com](http://www.e.lanbook.com).
25. Электронная библиотека Педагогика и образование. – URL: <http://www.mailcleanerplus.com/profit/elbib/obrlib.php>
26. Электронно-библиотечная система. – URL : <http://www.iprbookshop.ru/>
27. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>

<http://www.youngscience.ru> – Сайт «Президент России – молодым ученым и специалистам» создан для информационного обеспечения государственных мероприятий по поддержке молодых ученых и специалистов-инноваторов.

<http://www.dissert.h10.ru/> – Библиотека диссертаций.

<http://vak.ed.gov.ru/> – Официальный сайт Высшей аттестационной комиссии, где можно ознакомиться с авторефератами диссертаций.

#### *Электронные научные библиотеки и каталоги открытого доступа*

<http://elibrary.ru>– Научная электронная библиотека, система РИНЦ.

<http://ellib.gpntb.ru/>– Электронная библиотека ГПНТБ России.

<http://cyberleninka.ru/about> – Научная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка».

<http://www.scintific.narod.ru/index.htm> – Каталог научных ресурсов. В данном разделе собраны ссылки на специализированные научные поисковые системы, электронные архивы, средства поиска статей и ссылок.

Google Scholar – Поисковая система по научной литературе. Включает статьи крупных научных издательств, архивы препринтов, публикации на сайтах университетов, научных обществ и других научных организаций.

<http://neicon.ru>– Национальный электронно-информационный консорциум НЭИКОН.

<http://uisrussia.msu.ru> – Университетская информационная система РОССИЯ (УИСРОССИЯ) создана и поддерживается как база электронных ресурсов для исследований и образования в области экономики, социологии, политологии, международных отношений и других гуманитарных наук и с 2000 года открыта для коллективного доступа университетов, вузов, научных институтов РФ и специалистов.

<http://www.lib.ru> – сайт электронной библиотеки Максима Мошкова. Основные разделы библиотеки: естественные науки; история; культура; философия; экзотерика; политология; бухучет; финансы; банки; экономика; экология; научная и учебная литература; проза; поэзия; переводы и др. Свободный доступ. Ресурсы в области науки и образования

<http://www.obrnadzor.gov.ru> – РОСОБРНАДЗОР – Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции надзора и контроля в образовании и науке.

<http://mon.gov.ru> – Министерство образования и науки является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования, научной,

научно-технической и инновационной деятельности, нанотехнологий, интеллектуальной собственности, а также в сфере воспитания, социальной поддержки и социальной защиты обучающихся и воспитанников образовательных учреждений.

<http://window.edu.ru> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». Полный доступ ко всем ресурсам, включая полнотекстовые материалы библиотеки, предоставляется всем пользователям в свободном режиме.

<http://www.informika.ru> – крупнейший образовательный портал.

<http://www.fio.ru> – Российская федерация Интернет-образование.

<http://www.poisknews.ru/> – еженедельная газета «Поиск» для профессионалов в области научной и преподавательской деятельности, информационных технологий, а также специалистов по управлению в сфере науки и образования.

### Схема расположения точек сети Wi-Fi Сахалинского государственного университета

№	Расположение	Адрес	SSID	Статус
1.	Учебный корпус № 1, холл	ул. Ленина 290	OPEN	Бесплатная / общедоступная
2.	Учебный корпус № 1, 3 этаж, компьютерные классы	ул. Ленина 290,	OPEN	Бесплатная / общедоступная
3.	Учебный корпус № 2, библиотека, читальный зал	ул. Пограничная 68	OPEN	Бесплатная / общедоступная
4.	Учебный корпус № 4, малый актовый зал	Коммунистический проспект 33	OPEN	Бесплатная / общедоступная
5.	Учебный корпус № 4, коридор 3 этаж	Коммунистический проспект 33	OPEN	Бесплатная / общедоступная
6.	Учебный корпус № 6, библиотека, читальный зал	ул. Ленина 296,	OPEN	Бесплатная / общедоступная
7.	Учебный корпус № 9, библиотека, читальный зал	ул. Пограничная 2	OPEN	Бесплатная / общедоступная
8.	Учебный корпус ЮСПК, коридор	ул. Ленина 284	svoywifi	Платная / по паролю
9.	Общежитие № 3, комната отдыха	ул. Крюкова 167	OPEN	Бесплатная / общедоступная
10.	Общежитие № 4, комната отдыха	ул. Пограничная 70	OPEN	Бесплатная / общедоступная
11.	Общежитие № 4, международный сектор	ул. Пограничная 70	SSU-STD	Бесплатная / по паролю
12.	Общежитие ЮСПК, библиотека, читальный зал	ул. Ленина 282	OPEN	Бесплатная / общедоступная
13.	Общежитие ПТК, холл 4 этаж	ул. Горького 30 «А»	OPEN	Бесплатная / общедоступная
14.	Общежитие ПТК, холл 4 этаж	проспект Победы	OPEN	Бесплатная /

	25 «А»	общедоступная
--	--------	---------------

## 8. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

### Методические указания по проведению практики

При подготовке к практике обучающийся должен ознакомиться с программой практики и содержанием предстоящих работ, а также собрать, изучить рекомендуемые материалы и получить необходимые консультации по организации и методике работ от руководителя практики, в т.ч. по выполнению экспериментальной части.

Следует обратить внимание на учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов во время учебной практики являются:

1. учебная литература по освоенным ранее профильным дисциплинам (см. далее список основной и дополнительной литературы);
2. нормативные документы, регламентирующие деятельность организации, в которой проходит учебная практика;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики;
4. иные документы, представляющие интерес для проведения исследования студентом.

При подготовке к самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты:

- на процесс предварительной подготовки,
- на работу во время практики,
- обработку полученных результатов,
- исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения практики заключается в изучении теоретического материала и ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Во время прохождения практики обучающийся обязан:

- соблюдать Устав Университета;
- полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики;
- соблюдать трудовую дисциплину и правила внутреннего трудового распорядка, обязательные для работников данного образовательного учреждения;
- изучить правила и нормы по охране труда и технике безопасности, производственной санитарии, противопожарной защите и другие условия работы в образовательном учреждении;
- обращаться за консультациями по вопросам, возникающим в процессе практики, к руководителям практики, как от Университета, так и от профильной организации;
- студент проводит на базе практики не более 5 часов в день. В рабочем плане пребывания студента на практике, составляемом совместно с руководителем практики, предусматривается время самостоятельной подготовительной работы

студента к выполнению заданий практики, время групповых обсуждений, время индивидуальных аудиторных действий по выполнению основных заданий практики;

- практика считается завершенной после сдачи студентом отчетной документации по практике;
- при составлении отчета по практике студент-практикант может пользоваться научной и учебной литературой, имеющейся в наличии в библиотеке университета или профильной организации;
- обучающийся представляет отчет по практике руководителю практики от кафедры не позднее пяти календарных дней после окончания практики (включая выходные и праздничные дни);
- результирующая отметка за практику выставляется в зачетную книжку и ведомость;
- отчеты по практике хранятся на профильной кафедре 3 года.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики

С первого дня прибытия на практику студент обязан систематически и настойчиво выполнять план-график производственной практики (переводческой). Нарушение графика влечет за собой снижение оценки по практике, а неоднократные срывы – отстранение студента от прохождения практики.

Успешное выполнение работ, непредусмотренных планом-графиком возможно только при систематических ежедневных занятиях.

Во время прохождения практики студент должен овладеть навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в профессиональной области, формулировать и решать различные задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности.

Практика проводится в рамках общей концепции подготовки магистра.

В процессе практики студенты изучают:

- содержание, формы, направления научно-исследовательской деятельности образовательного учреждения; документы планирования и учета учебной нагрузки; нормативные и регламентирующие документы образовательного учреждения;
- учебно-методические материалы;
- программы учебных дисциплин, курсы лекций, содержание лабораторных и практических занятий;
- научно-методические материалы: научно-методические разработки, тематику научных направлений, научно-методическую литературу.

В период практики студент полностью подчиняется режиму рабочего дня и внутреннего распорядка учебного заведения, принявшего его на практику, выполняя указания и поручения наравне со всеми сотрудниками. Продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики в организациях составляет не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

С момента зачисления студентов на период практики в качестве практикантов на рабочие места на них распространяются правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка и другие локальные нормативные акты, действующие в



организации, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном в организации порядке.

По каждому из разделов практики студент в период практики выполняет ряд практических заданий, объем которых определяется конкретным ежегодным планом прохождения практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- соблюдать действующей на базе практики режим работы и на рабочих местах самостоятельно выполнять работу;
- отвечать за нее и ее результаты наравне со штатными работниками;
- представить на кафедру письменный отчет о результатах практики.

На студентов-практикантов, нарушивших правила внутреннего распорядка, могут налагаться взыскания, о чем сообщается руководителю практики от выпускающей кафедры для решения вопроса о возможности дальнейшего пребывания студента в вузе.

Студенту, не выполнившему программу практики, продлевается срок ее прохождения. Если программа не выполнена по вине принимающей стороны, студент направляется в другую организацию для до выполнения программы. В случае невыполнения программы практики, непредставления отчета о практике по вине студента, либо получения отрицательного отзыва руководителя практики от организации, где практиковался студент, и неудовлетворительной оценки при защите отчета студент отчисляется из Университета.

На протяжении всего периода практики студенты должны в соответствии с заданием сделать необходимые выписки из документов, ознакомиться с НИР образовательного учреждения, собирать и обрабатывать необходимый материал, а затем представить его в виде оформленного отчета по практике своим руководителям.

Для успешного выполнения индивидуального задания по практике студенты должны использовать все возможности осуществления сбора, систематизации, обработки и анализа информации, статистических данных и т.п. материалов. Особое значение имеет получение компетентных консультаций опытных педагогов базы практики, которые могут содействовать в уточнении и корректировке направления и методов работы, представляющих практический интерес.

Изложенные требования носят лишь ориентировочный характер. Допускаются отклонения в содержании, как в теоретическую, так и в практическую сторону. Поэтому студентам необходимо определиться с собственными предпочтениями и перспективами.

Особое значение имеет получение компетентных консультаций методистов и руководителей практики, которые могут содействовать в уточнении и корректировке направления и методов работы.

Методика выполнения индивидуальных заданий определяется руководителем практики.

Выполнение заданий практики предусматривает закрепление студентами теоретических знаний, методологий, принципов и правил профессионального подхода в работе. Поэтому для анализа существующих проблем студентам-практикантам рекомендуется постоянное изучение литературы, в которой освещается не только отечественный, но и зарубежный опыт работы.

### *Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике*

В результате прохождения практики студент должен овладеть навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в профессиональной области на основе:

- отбора содержания и построения библиографического списка, материала для определения актуальности, целей и задач исследуемого вопроса;
- учета научных интересов студентов.

Последний компонент является основой полноценного образования: только упорный собственный труд и желание приобрести знания могут стать гарантией превращения студента в высококлассного специалиста. Поэтому стимулирование самостоятельной, индивидуальной работы студентов, как учебной, так и научной, представляется одним из основных направлений в совершенствовании современного высшего образования.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в глубоком, полном усвоении учебного материала и в развитии навыков самообразования. В целом разумное сочетание самостоятельной работы с иными видами учебной деятельности позволяет реализовать три основных компонента университетского образования:

- познавательный, который заключается в усвоении студентами необходимой суммы знаний по избранной специальности, а также способности самостоятельно их пополнять;
- развивающий, то есть выработка навыков аналитического и логического мышления, способности профессионально оценить ситуацию и найти правильное решение;
- воспитательный - формирование профессионального правового сознания, мировоззренческих установок, связанных не только с выбранной ими специальностью, но и с общим уровнем развития личности.

Самостоятельная работа студентов является необходимым компонентом получения полноценного высшего образования. В учебных планах всех дисциплин на нее отводится не менее половины учебного времени.

#### **8.1. Карта баз практик**

Сахалинский государственный университет Институт филологии, истории и востоковедения кафедра восточной филологии

### **9. Материально-техническое обеспечение практики**

Производственная практика (переводческая) проводится на базе кафедры восточной филологии Института филологии, истории и востоковедения.

*Требования к условиям реализации производственной практики (переводческой):*

№ п/п	Вид аудиторного фонда	Требования
1.	Аудитория для проведения консультаций	Оснащение специализированной учебной мебелью. Оснащение техническими средствами:

	по вопросам прохождения практики, приема отчетов и проведения итоговой конференции	мультимедийные средства, персональные компьютеры.
--	--	---

*Перечень материально-технического обеспечения производственной практики (переводческой):*

№ п/п	Вид и наименование оборудования	Вид занятий	Краткая характеристика
1.	IBMPC-совместимые персональные компьютеры	Консультации	Процессор серии не ниже Pentium IV. Оперативная память не менее 512 Мбайт. ПК должны быть объединены локальной сетью с выходом в Интернет.
2.	Мультимедийные средства	Консультации Установочная и итоговая конференция	Демонстрация с ПК электронных презентаций, документов Word, электронных таблиц, графических изображений.
3.	Электронно-библиотечные системы университета	СР	Сбор и изучение рекомендованной литературы студентом

Образец бланка путевки (лицевая сторона)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ОКПО 48714232, ОГРН 1026500534720, ИНН/КПП 6500005706/650101001  
693008, Россия, г. Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290. Тел. (4242) 45-23-01. Факс (4242) 45-  
23-00.

E-mail: [rector@sakhgu.ru](mailto:rector@sakhgu.ru), [www.sakhgu.ru](http://www.sakhgu.ru)

№ \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Путевка

Выдана \_\_\_\_\_, студент (у/ке) 2 курса очной формы  
обучения направления подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика» профиль  
«Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии», направленному в  
соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком на \_\_\_\_ учебный год  
для прохождения производственной практики (переводческой) в

\_\_\_\_\_  
(полное наименование организации)

(город/поселок, где зарегистрировано) на основании договора на проведение практики и  
приказа о допуске к практике № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Продолжительность практики \_\_\_\_ недель.

с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Руководитель практики от университета \_\_\_\_\_ Ф.И.О.,  
контактный телефон \_\_\_\_\_.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО.

М.П.

*Оборотная сторона бланка*

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии
	Прибыл на место практики « ____ » _____ 20 ____ г. _____ (подпись)  М.П.  (печать организации, в которую направлен студент)
	Выбыл с места практики « ____ » _____ 20 ____ г. _____ (подпись)  М.П.  (печать организации, в которую направлен студент)

Путевка подлежит сдаче на соответствующую кафедру в установленный срок по окончании производственной практики (переводческой) вместе с письменным отчетом.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра \_\_\_\_\_

Направление подготовки: 58.04.01 «Востоковедение и африканистика» профиль «Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии»

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ  
на производственную практику (переводческую)**

для \_\_\_\_\_  
(ФИО обучающегося полностью)

Обучающегося \_\_\_\_ курса учебная группа № \_\_\_\_\_

Место \_\_\_\_\_  
прохождения

практики:

\_\_\_\_\_  
адрес организации: \_\_\_\_\_

*(указывается полное наименование структурного подразделения ФГБОУ ВО «СахГУ» /  
профильной организации и её структурного подразделения, а также их фактический  
адрес)*

Срок прохождения практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Цель прохождения практики:

- формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций, необходимых для дальнейшего осуществления профессиональной деятельности;
- формирование навыков коммуникации в области международного культурного сотрудничества;
- развитие, способностей научно-исследовательской работы, проведение исследований в сфере культуры и кросс-культурной коммуникации; выработка оценки и моделирование глобальных, макрорегиональных, национально-государственных, региональных и локальных социокультурных процессов; анализ задач и направлений международного культурного сотрудничества;
- практическое применение результатов научных исследований в форме прикладных разработок и рекомендаций во время проектной деятельности.

Задачи практики:

- формирование теоретических навыков, необходимых для написания и защиты ВКР, научного доклада, научной статьи;
- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие навыков научно-исследовательской деятельности в области, связанной с реализацией проектов и программ в области международного культурного сотрудничества;
- реализация в ВКР концепции научно-исследовательского и научно-аналитического востоковедного исследования;
- осуществление коммуникации и работы с источниками на иностранных языках для решения профессиональных задач;
- практическая подготовка в области ориенталистики и кросс- культурной коммуникации;
- обеспечение готовности к профессиональной деятельности.
- Совершенствование навыков перевода на восточный язык.

**Индивидуальные задания в период прохождения практики\*\*:**

**Планируемые результаты практики (формируемые компетенции) \*:**

По итогам прохождения практики у студентов формируется:

- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;
- Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
- Способен владеть теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы
- Способен владеть понятийным аппаратом востоковедных исследований

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

*Руководитель практики от профильной  
организации/структурного подразделения  
ФГБОУ ВО «СахГУ»*

*Руководитель практики от выпускающей  
кафедры Университета*

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Задание принято к исполнению: \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.  
(подпись обучающегося)

\*-в соответствии с РПП

\*\* - разрабатывается в соответствии с РПП и исходя из возможностей и потребностей профильной организации

**Составляется руководителем практики от кафедры индивидуально для каждого обучающегося до момента фактического выхода на практику и согласовывается с**

руководителем от профильной организации. Заполненные индивидуальные задания на практику хранятся вместе с отчетной документацией обучающегося по практике.

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ  
«Востоковедение и африканистика»

профиль «Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии»

Зарегистрировано: № \_\_\_\_\_  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

Кафедра восточной филологии

**ОТЧЕТ**

Фамилия: Сергеев

Имя: Сергей

Отчество: Сергеевич

Форма обучения: очная

Курс: 2

Место прохождения производственной практики (переводческой) \_\_\_\_\_

Срок производственной практики (переводческой):

С «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от профильной организации

ФИО, должность \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ подпись

Руководитель практики от кафедры

ФИО, должность \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ подпись



Оценка \_\_\_\_\_ Дата защиты « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

г. Южно-Сахалинск

20 \_\_\_\_

Приложение 4

*Образец оформления отчета по практике*

## ОТЧЕТ

Студент (а/ки) \_\_\_\_\_  
(ФИО)

по производственной практике (переводческой) в

\_\_\_\_\_  
(наименование профильной организации практики)  
\_\_\_\_\_.

(ниже даются описание и анализ пройденной практики от первого лица)

В период с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ я проходил (а) \_\_\_\_\_  
практику в \_\_\_\_\_

За \_\_\_\_\_ время \_\_\_\_\_ прохождения \_\_\_\_\_ практики \_\_\_\_\_ я

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Студент (ка) \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_  
(ФИО) \_\_\_\_\_ (подпись)

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(должность) (ФИО) (подпись)

М.П.

Приложение 5  
Образец заполнения дневника

Направленность (профиль)  
образовательной программы \_\_\_\_\_  
Квалификация \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_  
(очная, очно'заочная, заочная)  
Учебная группа № \_\_\_\_\_

Руководитель практики  
от Университета \_\_\_\_\_  
( Ф И О . контактный телефон )

Руководитель практики  
от профильной организации \_\_\_\_\_  
(Ф. И. О, контактный телефон )

Место прохождения  
практики: \_\_\_\_\_  
(адрес, контактные телефоны) с « »  
20 г. по « » 20 г.

Срок прохождения  
практики:

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от профильной организации о выполнении работы

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 г (ФИО обучающегося)

Руководитель практики от профильной организации

(Подпись)

*Рекомендация-образец содержания отзыва о работе студента-практиканта*

*Отзыв составляется на официальном бланке профильной организации.*

**Отзыв о прохождении производственной практики (переводческой)**

\_\_\_\_\_, студента 2

(Фамилия Имя Отчество)

курса очной формы обучения, обучающегося по направлению подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии» ФГБОУ ВО «СахГУ» проходившего производственную практику (переводческую) в \_\_\_\_\_ профильной организации

—

—

(юридическое наименование организации)

Срок практики с \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Содержание отзыва:

- Перечень подразделений профильной организации, в которых практикант работал.
- Работы, проводимые практикантом по поручению руководителя.
- Участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач отдела, службы, бюро, предприятия.
- Отношение практиканта к выполняемой работе, степень выполнения поручений, качественный уровень и степень подготовленности студента к самостоятельному выполнению отдельных заданий, проявление творческого подхода к работе.
- Дисциплинированность и деловые качества, которые проявил обучающийся во время практики.
- Умение контактировать с сотрудниками, руководством организации.
- Полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики.
- Трудности, препятствующие нормальному прохождению практики (если есть).
- Замечания и пожелания кафедре восточной филологии Института филологии, истории и востоковедения.
- Рекомендуемая оценка прохождения практики.